

Uttalelse om Helena Benýšková's hovedoppgave: "Kebab-norsk. Språkfenomen i dagens flerkulturelle ungdomsmiljø i Norge."

Helena Benýšková har skrevet en oppgave om fenomenet "kebab-norsk" (inkludert fenomenet "volla-norsk") basert på andres og egne undersøkelser samt forskjellige skriftlige fremstillinger av emnet.

Etter en gjennomgang av de vitenskapelige termene benyttet om "mellomspråk" av typen "kebab-norsk", samt de sosiale forutsetningene for dette språkfenomenet i Norge, gjøres det klart og konsist rede for det som finnes av tidligere forskning rundt fenomenet i Norge: S. C. Aasheims hovedoppgave og forskningsprosjektet UNO. I tillegg omtales Andreas Østby: "Kebabnorsk ordbok".

Deretter presenterer Benýšková sine egne undersøkelser: Den viktigste fra to videregående skoler i Oslo og den andre (tilleggsundersøkelsen) blant en gruppe tilfeldig sammensatt av voksne nordmenn. Undersøkelsene virker klart gjennomført og konklusjonene som trekkes, godt fundert. Som eksaminanden selv sier, er nok materialet for spinkelt til at det kan trekkes altfor bastante konklusjoner.

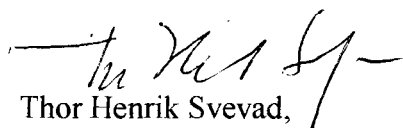
Og resultatene viser for så vidt det som man kunne forvente: At fenomenet utvikles stadig i ordforråd, når det gjelder referansen til det språklige uttrykket og bruksomfang (sammenlignet med de tidligere undersøkelsene). Likevel er undersøkelsen blant elevene i de to Oslo-skolene verdifull som bekreftelse på nettopp dette.

Overraskende er resultatene av tilleggsundersøkelsen blant de voksne, der en så stor andel som en tredjedel i forhold til ungdomsinformantene faktisk hadde god kjennskap til og aktive kunnskaper om "kebab-norsk". Årsaken er nok at de voksne informantene neppe representerer noe gjennomsnitt av den norske befolkningen, verken geografisk eller yrkes-/utdanningsmessig.

Når det gjelder det rent metodiske, er det lite å sette fingeren på. Det måtte da være at undersøkelsesmaterialet er for spinkelt (den 1. undersøkelsen) og for lite representativt (tilleggsundersøkelsen).

Opgaven er skrevet på et norsk bokmål som flyter godt, og som er lite skjemma av feil.

Praha den 9. april 2007


Thor Henrik Svevad,

Norsklektor ved Karlsuniversitetet i Praha.